



contes

nouveautés

Attentes éditions

Collection Petites filles

Texte Marie-Delphine Martin,

ill. Françoise Lefèvre :

Un, deux, trois, allons dans les bois...

Par cette invitation primesautière, l'auteur nous invite, après une randonnée endiablée (mais interminable à lire) pleine de jeux de mots, devinettes et jolies contre-pèteries, à entrer dans un merveilleux récit plein de fraîcheur, mais sans concession (cf. le dialogue très rude de la fougère et du hérisson p.6), que toutes nos petites filles de France sauront certainement apprécier à sa juste valeur (et surtout leurs mères et grand-mères, sans parler des cousines et des tantes...).

Il s'agit là d'un récit initiatique, comme tant de conteurs d'aujourd'hui les aiment, et agréablement répressif, reflet d'une éducation sans faille comme nous en souhaitons tous pour nos filles, futures mères et/ou futures éducatrices, douces mais toujours fermes. La forêt, source de multiples dangers, des fantômes les plus archaïques et parfois les plus débridés, est ici le cadre du récit (unité de lieu, de temps, et j'en passe...). Elle donne lieu à de superbes peintures à l'huile : la peinture à l'eau, bien sûr, c'est plus rigolo, mais Françoise Lefèvre n'a pas choisi la facilité. Elles enchanteront petites et plus grandes par leur grâce colorée et discrètement symbolique. Ce titre inaugure cette nouvelle collection qui s'adresse plus spécialement aux petites filles : après tant d'années de mixité incontrôlée, enfin un peu de calme et de raison. Rappelons les très agréables collections consacrées au tricot et à la cuisine de ce jeune éditeur plein d'avenir qui a, d'ailleurs, dans ses projets une ou deux collections plus spécialement adressées à nos garçons : « Sports de combat » et « Football ». Ça s'annonce « grave » bien... (J.F.)

ISBN 2-13443355-96-XL

12 €

Pour les petites filles de 7 à 12 ans

Éditions Cornélius

Collection Raoul

Nadja :

Chaperon rouge : collection privée

Fantaisie rigolote autour du conte sans doute le plus connu aujourd'hui en France. Nadja utilise ici un joli petit format carré, aussi délicat que les petites figurines de porcelaine du type « Souvenir de Bagnères-de-Bigorre » qui lui permettent d'évoquer, à sa manière (très particulière) les principaux personnages et épisodes du récit ! Sur chaque double page, une petite figurine légendée (fausse bien sûr, aussi fausse que l'innocence de la donzelle) sur fond gris, fond qui se révèle être un véritable décor que l'on doit prendre soin de décrypter tant il est invisible à première vue. Quel talent dans cette confrontation de personnages bizarroïdes et rigolards et ce joli fond gris. C'est tout ce que l'on aime chez cette dame qui aime tellement rire, avec tact et intelligence (même si certains peuvent penser le contraire) sans jamais détruire ce qu'elle aime tant : les contes. Pour qui ce délire ? Pour les fans de « Momo », du « Petit Chaperon vert », de la mythologie grecque sens dessus dessous... Pour tous ceux qui connaissent bien l'histoire du « PCR » (il ne s'agit pas, bien sûr, du Parti Communiste Roumain) et ont déjà plus ou moins fantasmé suffisamment à son propos... Selon le degré de maturité ou de perversité, les interprétations plus ou moins salaces seront possibles mais non obligatoires. (E.C.)

ISBN 2-915492-06-9

8,55 €

Pour tous dès 6 ans



hourra !



bravo !



chouette !



pourquoi pas ?



hélas !



problème...

Vingt et une nuits,
ill. Emmanuel Pierre,
Gallimard Jeunesse-Giboulées



contes

Didier Jeunesse

Un conte d'Andersen, traduit par David Soldi, ill. Delphine Grenier :

Le Vilain petit canard

Texte intégral dans la jolie traduction de David Soldi qui a fait depuis longtemps ses preuves auprès des enfants. Grandes illustrations pleine page, un peu inégales : certaines, comme celle du paysan réchauffant le canard glacé presque mort dans ses bras, sont carrément magnifiques mais toutes n'ont pas cette force. C'est néanmoins un livre de qualité à posséder absolument en bibliothèque. (E.C.)

ISBN 2-278-05473-2

12,90 €

5-9 ans

Flies France

Texte d'Isabelle Lafonta, ill. Claire Degans :

Histoires de la mer

Bonne idée que cette anthologie en cette saison de vacances et de séjours à la mer. Joli choix, références sérieuses comme d'habitude. On y découvrira une version de « Pourquoi la mer est salée » beaucoup moins connue que les autres, l'histoire étrange, rigolote et triste de la perdrix qui construit des bateaux pour ses copains oiseaux et l'on saura pourquoi, en dépit de ce que disait d'aucun au petit bonnet rouge, certains requins attaquent l'homme ! (E.C.)

ISBN 2-910272-38-9

14,50 €

Pour tous dès 7 ans

Gallimard Jeunesse-Giboulées

Traduit par Jamel Eddine Bencheikh,
ill. Emmanuel Pierre :

Les Vingt et Une Nuits

Au moment même où paraît dans la collection de la Pléiade le premier volume de la nouvelle traduction des *Mille et Une Nuits* par J.E. Bencheikh et André Miquel, voici, dans une belle édition plus spécialement consacrée aux

jeunes, un choix de fables animalières moins connues que les grands récits merveilleux du célèbre recueil. Il s'agit, dans leur version intégrale, d'une suite d'histoires racontées par la belle Shéhérazade de la cent quarante-sixième à la cent cinquante-deuxième nuit (malgré le titre qui en annonce vingt et une, en hommage à la poésie du titre de l'ensemble, comme dit joliment le traducteur !). Un beau recueil au joli format carré, une belle mise en pages, des illustrations dans l'esprit des animaux habillés de Granville mais où se déchaîne une extravagance assez réjouissante. La qualité de la traduction, sa limpidité, facilitent l'entrée dans ces textes pas toujours si faciles (incises, proverbes, poèmes). Leur lecture à haute voix en faciliterait l'accès : souhaitons que cela donne des idées à tous ceux qui sont en position de pouvoir (sinon de devoir) le faire. (E.C.)

ISBN 2-07-056970-5

15 €

Pour tous dès 9-10 ans

Mijade

Collection Les Petits Mijade

Tony Ross, trad. Catherine Deloraine :

La Soupe aux cailloux

Réédition plus que bienvenue de cet album publié pour la première fois en France en 1987 chez Flammarion. Comment un « Méchant méchant loup », bête comme on en fait peu, se fait rouler dans la farine par une poule qu'il convoite (ainsi d'ailleurs que ses sous-vêtements !?) est un thème pas vraiment original. Mais ce thème est ici tricoté avec celui de « La Soupe aux cailloux », de telle manière que, loin de se retrouver avec un récit dégoulinant de convivialité, on se retrouve avec une histoire tout à fait délirante aux dialogues complètement dingues qui amusera petits et plus grands.



On aimera cette poule diligente, active, absolument pas dépassée par l'angoisse d'être dévorée, on adorera la manière dont le loup, guidé par le seul désir de dévorer, lui obéit en tout (vaisselle, ménage, corvées diverses...), on rira beaucoup de la chute du récit. Bref, achetez, achetez cette petite merveille sans prétention. C'est un bonheur de retrouver cette version, même si le format est réduit. Cela permettra de décliner cette histoire de manières différentes et heureuses en possédant aussi celles de Michel Hindenoch chez Syros (collection Paroles de conteurs), d'Anaïs Vaugelade à L'École des loisirs et celle de Jon J. Muth chez Circonflexe. On devrait pouvoir en faire autant avec le plus grand nombre possible de contes. (E.C.)

ISBN 2-87142-472-1

5,20 €

5-10 ans

choix des contes est bon, mélangeant contes très connus et moins connus, l'illustration est souvent heureuse, la traduction, même en dehors des références à la « Dame », est agréable, la mise en pages est bienvenue. (E.C.)

ISBN 2-7459-1617-3

18 €

6-10 ans

Naïve

Contes et légendes traditionnels écrits et racontés par Muriel Bloch, ill. Irène Schoch, musique originale composée par Pierrick Hardy, dans la tradition brésilienne, chant de Serena Fisseau, percussions de Verioca :

Comment la nuit vint au monde et autres contes brésiliens

Neuf légendes et contes brésiliens nés des différentes cultures européennes, indiennes et africaines qui se sont croisées là-bas : trois mythes amazoniens dont un très beau où l'on voit les relations difficiles entre le premier homme et la première femme, deux aventures d'un petit personnage étrange et assez terrifiant, le saci, une histoire où l'on voit comment un mauvais garçon conquiert le cœur de sa belle, un récit mélancolique pour les amours douloureuses entre un pêcheur et une femme de la mer... Les illustrations, très colorées, vives, scandent agréablement le texte. Un CD, dans lequel Muriel Bloch raconte six de ces neuf histoires, accompagne le livre. La musique instrumentale et chantée est remarquable. Un joli recueil qui pourra être lu ou écouté dès 6-7 ans. Signalons, que la conteuse a aussi enregistré chez le même éditeur un excellent CD, plein de vie, de gaieté, de surprises, *Carte postale du Brésil* où l'on trouve comptines, chansons, virelangues et contes de ce pays. Ce livre et ces deux CD se complètent : histoires, images colorées, sonorités de la langue et de la musique se répondent joliment, sans prétention, et nous enchantent. (E.C.)

ISBN 2-35021-008-1

23,50 €

7-10 ans

Milan Jeunesse

Choix et illustrations d'Henriette Sauvart, trad. Élisabeth de Galbert :

Les Plus beaux contes classiques

Pourquoi ne pas avoir conservé le titre allemand « Contes merveilleux » ? Est-ce pour appâter l'adulte amateur de « Classiques » ? L'intérêt de cette anthologie est justement de ne pas être forcément « classique ». Mais ceci n'est qu'un détail. On regrette en revanche que les textes parfaitement identifiables (là, c'est « classique » !) n'aient pas retrouvé leurs auteurs : Grimm et Perrault pour ne pas les nommer ! On peut se demander aussi si ce « Chat Botté » dont on reconnaît ici le texte de Perrault était bien celui du recueil original allemand. Enfin, on sursaute quand on retrouve les mots mêmes de la traduction de Marthe Robert pour certaine ritournelle. Si c'est un hommage, autant la citer, c'est plus élégant ! Cela dit, c'est une anthologie à recommander pour un fonds jeunesse : le

Seuil Jeunesse

Texte de Muriel Bloch, ill. Mireille Vautier :
Cocozumba

Muriel Bloch s'est inspirée ici d'un mythe qui court à travers toutes les Caraïbes et surtout d'un récit de Lydia Cabrera « Brégantino, Brégantin », pour dire à sa manière l'histoire étonnante, mystérieuse, terrifiante, de cette princesse qui épouse un homme ver de terre merveilleux chanteur puis tombe sous la domination brutale d'un taureau, tyran de grande envergure, qui massacre tous les mâles y compris ses propres fils. Histoire de paternité, de femmes... Renaissance de l'île de Cocozumba, appelée aujourd'hui Cuba. Un beau récit inquiétant, très illustré, dans la généreuse mise en pages d'un album de très grand format qui prend toute sa dimension dans le CD publié lui aussi aux éditions Naïve dans une mise en musique très convaincante. (E.C.)

ISBN 2-02-066792-4

14 € 

8-12 ans

POUR CEUX QUI RACONTENT

Gallimard**Collection La Pléiade**

Trad. Jamel Eddine Bencheikh et
André Miquel :

Les Mille et Une Nuits

Cela faisait juste dix ans qu'on nous les annonçait en Pléiade et enfin les voilà : c'est Noël en mai et ce sera encore deux fois la fête puisque deux autres livraisons sont prévues dans les mois qui viennent. Nous avons patienté en lisant les quatre volumes de la collection Folio, en écoutant ici ou là tout au long de ces années André Miquel ou Jamel Eddine Bencheikh nous parler avec feu et passion des *Nuits*, de leur histoire, de leurs diverses traductions, de ce chantier incroyable qu'ils avaient mis en route, de ce monde étrange, étranger, merveilleux, inquiétant, séduisant. C'était bien de les écouter : on se retrouve presque tout bête, la Pléiade dans les mains ! On est surtout ému de ce cadeau magnifique que nous font ces deux hommes. Une nouvelle traduction faite par deux savants, poètes de surcroît (c'est ce qui fait entre autres la spécificité de cette traduction), cela mérite d'être salué et savouré. Trois cent vingt sept nuits sont donc là à notre disposition, avec une passionnante préface d'André Miquel qui retrace l'histoire complexe des *Nuits* suivie d'un tableau chronologique de Margaret Sironval particulièrement éclairant, un appareil critique (notes, brève bibliographie efficace, répertoire très utile) jamais pesant, accessible à tous, qui nous aide infiniment dans notre lecture. De plus, si on est vraiment riche, moyennant l'achat de deux autres volumes de la Pléiade, on pourra devenir l'heureux propriétaire de

l'album à tirage limité, cette année consacré à l'iconographie des *Nuits*, choisie et commentée par Margaret Sironval. Même si parfois le format des reproductions tient plus du timbre-poste que d'autre chose, c'est prodigieusement intéressant et amusant aussi. Passer de la représentation d'un même personnage à une autre, à travers les publicités, les affiches ou programmes de théâtre, les photographies d'acteurs... c'est matière à rêver et joyeuse entrée dans un texte complexe et mystérieux. (E.C.)

ISBN 2-07-011403-1

57,50 € 

Pour fous des contes...

Au moment de mettre sous presse, nous apprenons avec tristesse le décès cet été de Jamel Eddine Bencheikh. Nous lui consacrerons un hommage dans un prochain numéro de la Revue.

Maisonnette et Violette

Collection Récits de toujours

Recueillis, traduits, choisis et adaptés par Doda Durand Lambert de Louvigny :

Contes de France

Enfin notre patrimoine à l'honneur : Doda Durand Lambert de Louvigny a recueilli sur les terres de ses ancêtres quelques contes et légendes représentatifs de notre beau pays. Elle a mené son travail, à la fois sur un petit territoire en Ile-de-France compris entre Bécon-les-Bruyères et La Garenne-Colombes (ancien lieu béni pour les moines et les lapins), en Ardèche autour de Lamastre et Saint-Barthélémy-Grozon (patrie de la caillette et du couteau) et en Normandie, bien sûr dans la région de Louvigny, entre Fontaine-Étoupefour et Bretteville-sur-Odon (ah ! les petits « noirs » arrosés du matin, qui facilitent les échanges et les collectages, le coude sur le zinc). Contre toute attente (les pronostics

pour ces régions étaient plutôt sombres), grâce à des recherches opiniâtres dans les caves humides des châteaux de Maisons-Laffitte, de Caen et de Fontaine-Étoupefour ainsi que dans les archives protestantes ardéchoises particulièrement riches en contes facétieux, nous avons là un modeste mais remarquable échantillonnage de notre tradition : une magnifique version du conte AT 301, plusieurs AT 313, un superbe AT 425, sans parler des AT 1365D, AT 1365E (délicieux, si l'on peut dire) ainsi que le très rare AT 1499* et quelques autres que le lecteur découvrira non sans surprises (aucune censure bien entendu). DDLL ne s'est pas contentée de ces recherches livresques : de sortie de messes ou cultes dominicaux en discussions de comptoirs ou de quai de gare, elle a, durant de longues années, « traqué » la parole populaire d'aujourd'hui. C'est donc un livre très complet qui donnera des idées à ceux qui en ont peu. Les autres pourront sans doute s'en passer, vu le prix prohibitif de ce recueil. (J.F.)

ISBN 2-55334431-69-X

77 € 

Pour tous



hourra !



bravo !



chouette !



pourquoi pas ?



hélas !



problème...

RESPONSABLE DE LA RUBRIQUE :

Evelyne Cévin

RÉDACTRICES :

Evelyne Cévin et Julia Friedrich